



فصلنامه علمی - تخصصی

پژوهش‌های تطبیقی زبان و ادبیات ملل

سال ۳، شماره ۸، تابستان ۱۳۹۶

صاحب امتیاز و مدیر مسئول: دکتر سعید قاسمی پُرšکوه
دکتر شیرزاد طایفی
سردیر:

هیئت تحریریه

دادود اسپرهم	دانشیار زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه علامه طباطبائی
علیرضا آنوشیروانی	استاد ادبیات تطبیقی و نظریه ادبی، دانشگاه شیراز
چندل شیکهر بنتاگر	استاد زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه دهلي
محمدحسین بیات	استاد زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه علامه طباطبائی
نشرین رحیمیه	دانشیار زبان و ادبیات تطبیقی، دانشگاه ایروان کالیفرنیا
حمدیرضا شعیری	دانشیار زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس
کورش صفوی	استاد زبان‌شناسی، دانشگاه علامه طباطبائی
شیرزاد طایفی	دانشیار زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه علامه طباطبائی
ناصر علیزاده خیاط	استاد زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه شهید مدنی آذربایجان
احسان قبول	استادیار زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه فردوسی مشهد
علی گنجیان خواری	دانشیار زبان و ادبیات عربی، دانشگاه علامه طباطبائی
اسماعیل تاجبخش	استاد زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه علامه طباطبائی
تیمور مالیمیر	استاد زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه کردهستان
ناصر محسنی نیا	دانشیار زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه بین‌المللی امام خمینی
ابراهیم محمدی	دانشیار زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه بیرجند
غلامرضا مستعلی پارسا	دانشیار زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه علامه طباطبائی
رضا مصطفوی سبزواری	استاد زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه علامه طباطبائی
سعید واعظ	استاد زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه علامه طباطبائی

ویراستار فارسی: سرور علیجانی
ویراستار انگلیسی: صدیقه گلشاهی
ارسال مقاله از طریق: www.jcronl.ir
نشانی فصلنامه: تهران - گُپستی ۱۱۹۶۵۴۴۱۱
شمارگان: ۱۰۰ نسخه / بها: ۷۰۰۰۰ ریال

مدیر داخلی: منصوره بزرگ
صفحه‌آرا: دکتر سعید قاسمی پُرšکوه
سامانه فصلنامه: www.jcronl.ir
شایا چاپی: ۲۴۷۶_۵۸۹۹
شایا آنلاین: ۲۴۷۶_۵۹۰۲

استادیار زبان و ادبیات فارسی دانشگاه علامه طباطبائی، تهران استادیار زبان و ادبیات فارسی دانشگاه علامه طباطبائی تهران استادیار زبان و ادبیات اسپانیولی، دانشگاه آزاد اسلامی تهران، شمال استادیار زبان و ادبیات اسپانیولی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران دانشیار زبان و ادبیات فارسی دانشگاه بین‌المللی امام خمینی، قزوین استادیار زبان و ادبیات فارسی دانشگاه بین‌المللی امام خمینی، قزوین استادیار زبان و ادبیات عربی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران استادیار زبان و ادبیات روسی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران استاد زبان و ادبیات عربی دانشگاه علامه طباطبائی، تهران استادیار زبان و ادبیات تطبیقی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران	عبدالله آلغویش زهره اللهدادی دستجردی بناتریس کریستینا سالاس رفیعی نجمه شیری حمید طاهری مهدى فیاض بیژن کرمی میرعزیزی آتبین گلکار رضا ناظمیان سپیده صفیه نواب‌زاده شفیعی	مشاوران علمی
--	---	---------------------

دادران این شماره:

دکتر عبدالله آلغویش
 دکتر علیرضا پورشبانان
 دکتر میثم حنیفی
 دکتر منوچهر دانشپژوهان
 دکتر علیرضا شعبانلو
 دکتر مریم شریف‌نسب
 دکتر علی صالحی‌نژاد
 دکتر فاطمه غلام‌رضایی کهن
 دکتر مهدی فیاض
 دکتر احسان قبول
 دکتر زهره قربانی
 دکتر یدلله ملایری
 دکتر علیرضا منوچهريان
 دکتر محمدحسین نوروزی

راهنمای نگارش مقالات

مقاله باید حاصل پژوهش علمی در یکی از موضوع‌های مذکور در «حوزه‌های پژوهش تطبیقی زبان و ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی، نامبرده» باشد.

- تبصره در صورتی که مقاله در زبان و ادبیات فارسی و ملت دیگری باشد، پذیرش آن بالامانع است.
- هیئت تحریر دهندگان، و راوش، مقاله‌ها آزاد است.

- هیئت تحریره ده یذیرش، و ویراش، مقاله‌ها آزاد است.

تقاضى و تأخى حار، مقالعها باريس، و نظر هشت تحسنه مشخص، و شهد

۱۰- سهم و اخراج پسندیده با بررسی و تصریح میت هر یکیه مساحه می سود

-مستویت درستی و نازکی مطالب مندرج در معاله به عهده تویسنه یا تویسندگان است.

۱-مقالات در محیط Word 2007, 2010 با شماره ۱۲ و قلم Nazanin B تایپ شود.

* تبصره ۱: در مواردی که از متون عربی استفاده می‌شود، متن عربی با شماره ۱۱ و به قلم **Badr B** باشد.

* تبصره ۲: در زبان‌های غیر فارسی و عربی، از قلم **Times New Roman** و با شماره ۱۱ استفاده شود.

۲- مقالات ارسالی به فرمت Word باشد

۳-مقالات با مشخصات زیر ارسال گردند:

٤- قوله تعالى: ﴿وَمَا أَنْتَ بِرِّئٌ مِّنْ أَنْفُسِكُمْ﴾ (١٥).

- هر معاهه باید حاصل بر پر کرد (۱۰) و حداقل بر پیشست (۱۱) صندوقه A تواند سود

- هر معاله باید حاکم در ۴۵۰۰ و حداکثر در ۳۰۰۰ واژه نظیم سود

- در هر معاله، فاصله حطوط 0.9 سانتی متر، حاشیه از دو طرف و از زیر و زیر $2/5$ سانتی متر باشد.

* تبصره ۱: مقالات فارسی بر پایه دستور خط مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی نوشته شود (موقع در پایگاه: www.Persianacademy.com)

* تبصره ۲: شماره صفحات مقاله تا ۲۲ صفحه و ۶۵۰۰ واژه نیز قابل قبول است.

***تبصره ۳**: در صورت نیاز نویسنده دستور خط مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی به صورت رایگان در اختیار نویسنده قرار می‌گیرد.

ضمن اینکه در سایت مذکور نیز قبل دستیابی است.

در صفحه عنوان، به ترتیب، عنوان مقاله (شماره ۱۳)، نام نویسنده/نویسنده‌گان (شماره ۱۳)، رتبه علمی و نام دانشگاه یا سازمان واپسیه (همان شماره قائم) چکیده (در ۵ تا ۷ خط/۲۰۰۰ و از) و از کان کلیدی (تا ۵ و افزایش) نویسنده مسئول، شماره تماس و نامنای اکترونیکی

نویسنده در پاورپوینت اورده شود

بصـرـه :

* تبصرہ: ۲

۱- حلقات و ارگان چکیده مقاله ۱۵۰ واژه و حاکم آنها ۳۵۰ واژه می باشد.

۲- چکیده حاوی روش کار هدف/ اهداف پژوهش، روش تحلیل موضوع و نتایج حاصل از پژوهش باشد و تأکید می شود که از نگارش توصیفی چکیده

پژوهیز گرد ۳- متن مقاله باید شامل مقدمه، مواد روش‌ها، بحث و بررسی، و تبیجه گیری باشد در بخش مقدمه نیاز است که به خصروت پژوهش، شیوه

یزدهم و پنجم

احتمالی پژوهش رانی از قرود که پیشنهاد می‌شود هر یک از این موارد به صورت مجزاً ذکر گردد در متن مقاله، بحث با شیوه تجزیه و تحلیل علمی آغاز گردد و به سراج‌جام بررسی و در نهایت، در بخش نتیجه‌گیری، به نتایج حاصل از متن پژوهش اشاره شود و از تکرار مطالب در مقدمه و نتیجه‌گیری به شدت پرهیز گردد.

* تبصره ۱: در متن مقاله، به طور کلی، از توصیف پرهیز کرده و به تجزیه و تحلیل مطلب پرداخته شود (ارائه ایده نو).

۴- در نگارش چکیله انگلیسی و

پیش از چاپ، از سوی ویراستار انگلیسی بازنگری و اعتبار علمی آن سنتجیده می‌شود و در صورت مغایرت با چکیده فارسی، چکیده یا عوdet داده می‌شود یا هزینه ترجیح جکیده‌ها را نوسیندگان اخذ خواهد شد.

- تصویرها، جدول‌ها و نمودارها با مشخصات دقیق در صفحات جداگانه با ذکر شماره آورده شود (به صورت پوسته ۱، پوسته ۲ و...).
- توضیحات اضافی در پایان مقاله و قبل از ذکر «منابع و مأخذ» به صورت «پی‌نوشت» و با شماره‌های ترتیبی (منطبق با مورد ارجاع در متن مقاله) ذکر شود.
- اشعار فارسی، عربی و... در جدول گذاشته شود.
- تا حد امکان از شواهد نظم و نثر در متن مقاله کاسته شود و برای شواهد مثال بیشتر، ارجاع به متن اثر کافی است.
- همه اشعار و جملات مورد استناد در متن مقاله که به غیر زبان فارسی است، معنا شود.
- ارجاعات نقل قول‌ها (مستقیم و غیرمستقیم) به صورت زیر تنظیم گردد:

 - ** نقل قول مستقیم: (نام خانوادگی نویسنده / نویسنده‌گان، سال نشر: شماره صفحه).
 - ** نقل قول غیرمستقیم: (ر.ک؛ نام خانوادگی نویسنده / نویسنده‌گان، سال نشر: شماره صفحه).

- * اگر از یک نویسنده در یک سال بیش از یک اثر منتشر شده باشد، این آثار با ذکر حروف الف، ب، و ... (در فارسی) یا a, b, c ... (در سایر زبان‌ها) از هم متمایز شوند.
- اگر کتاب بیش از سه نویسنده داشته باشد، پس از نام نخستین نویسنده، عبارت «و دیگران» نوشته شود.
- * اثرباری که نام نویسنده ندارد، به نام کتاب ارجاع داده شود.
- * اثرباری که از سوی مؤسسه یا سازمانی فراهم آمده باشد، به نام خود کتاب ارجاع شود.
- فهرست منابع و مأخذ در پایان مقاله به ترتیب حروف الفبا و به صورت زیر تنظیم شود:
- * کتاب فارسی: نام خانوادگی، نام (نویسنده / نویسنده‌گان). (سال نشر). نام کتاب. نام و نام خانوادگی افراد دخیل (مصحح، مترجم، ویراستار و...). شماره چاپ. محل نشر: ناشر.
- کتابی که نام مؤلف ندارد:

 - نام کتاب. (سال نشر). شماره چاپ. محل نشر: ناشر.
 - کتابی که تألیف یک مؤسسه است: نام کتاب. (سال نشر). شماره چاپ. محل نشر: ناشر (/ نام مؤسسه).

- * کتاب غیرفارسی:

Family name, Name. (Year). *Name of Book*. Name of translator, editor. Number of edition.

The place of publication; Publisher.

- * مقالات فارسی: نام خانوادگی، نام (نویسنده / نویسنده‌گان). (سال نشر). «عنوان مقاله». نام نشریه (*Bold/Italic*). دوره. سال. دامنه صفحات مقاله (از کم به زیاد؛ مثل: ۰-۷۵). *
- * مقالات غیرفارسی:

Family name, Name. (Year). “Name of Article”. *Journal (Bold/Italic)*. Vol. No. Pp.

* تبصره:

- ۱- دوره، سال و شماره چاپ حتی المقدور ذکر شود.
- ۲- دامنه صفحات مقاله بدین گونه ذکر شود: (از راست به چپ: کم به زیاد؛ مثل: صص ۱۶۵-۱۹۰).
- * مجموعه‌ها: نام خانوادگی، نام (نویسنده / نویسنده‌گان). (سال نشر). «عنوان مقاله». نام ویراستار یا گردآورنده. نام مجموعه مقالات. محل نشر: نام ناشر. شماره صفحات مقاله مورد استناد (از راست به چپ: کم به زیاد؛ مثل: صص ۱۲۰-۱۵۰).
- * پایگاه‌های اینترنتی: نام خانوادگی، نام نویسنده. (آخرین تاریخ و زمان تجدید نظر در پایگاه اینترنتی). «عنوان موضوع» [داخل گیوه]: نام و آدرس سایت اینترنتی.
- حق چاپ مقاله، پس از پذیرش، برای فصلنامه محفوظ است و نویسنده نمی‌تواند آن را به نشریه‌ای دیگر ارائه دهد.

حوزه‌های پژوهش فصلنامه

فصلنامه پژوهش‌های تطبیقی زبان و ادبیات ملّ در زمینه‌های ذیل پذیرای مقالات اندیشمندان، اصحاب رأی و اندیشه است: مقالات ارسال شده می‌تواند در حوزه‌های مختلف زبان و ادب فارسی و دیگر زبان‌های خارجی و حوزه زبانشناسی باشد و همچ گونه محدودیت در موضوع وجود ندارد و هر مقاله‌ای با موضوع خاص خود به استثنای مخصوص در آن حوزه ارجاع داده می‌شود و پس از داوری، در یک شماره یا بسته به شمار مقالات در حوزه‌ای خاص، به صورت ویژه و زیرعنوان در یک شماره خاص ارائه خواهد شد اما حوزه‌های پژوهش فصلنامه به شرح زیر است:

❖ عرفان و تصوف تطبیقی

همه مقالاتی که به گونه‌ای با حوزه عرفان (اسلامی، ایرانی و سایر ملّ) مرتبط است و به بررسی آراء و عقاید صوفیانه و عارفانه می‌پردازد در این حوزه جای می‌گیرد

❖ بلاعث تطبیقی

پژوهش‌هایی که به گونه‌ای با علم معانی، بیان و بدیع در پیوند است، در این بخش مورد سنجش و داوری قرار می‌گیرد

❖ سبک‌شناسی تطبیقی

مقالات و نوشه‌های علمی که به نحوی با مبانی و نظریّات سبک‌شناسی جدید و قدیم در ارتباط است، در این حوزه بررسی خواهد شد

❖ نقد ادبی تطبیقی

امروزه بسیاری از نوشه‌ها بر پایه نظریّات و مکتب‌های ادبی جدید است که در این بخش ارزیابی می‌شوند و شایان ذکر است که عنوان این بخش، «نقد ادبی» است که نظریّه‌ها و مکتب‌های ادبی مختلف مورد استفاده در ادب جهان را شامل می‌شود

❖ تاریخ ادبیات تطبیقی

هر گونه نوشتۀ علمی که به نوعی، حرف تازه‌ای در زمینه تاریخ ادبیات (قديم و كهن) ارائه داده باشد در این حوزه بررسی می‌شود

❖ نسخه‌شناسی

با توجه به شمار طالبان دانشجویان مقاطعه کارشناسی ارشد و دکتری در حوزه تصحیح نسخ خطی (به ویژه در تهران)، مقالات ارزشمند علمی که مرتبط با دو حوزه نسخه تصحیح و معرفی علمی نسخه مصحّح باشند در این بخش مورد ارزیابی قرار می‌گیرند

❖ ادبیات معاصر تطبیقی

مقالات علمی که به گونه‌ای با ادبیات معاصر ایران و جهان در ارتباط است، در این بخش مورد سنجش قرار خواهد گرفت.

❖ ادبیات مقاومت و پایداری تطبیقی

در این بخش مقالاتی مورد ارزیابی قرار می‌گیرد که به نوعی با ادبیات مقاومت و پایداری که از رشته‌های تازه تأسیس در برخی از دانشگاه‌های است، پیوند داشته باشد لازم به یادآوری است که ادبیات مقاومت و پایداری تنها مربوط به رشته ادبیات فارسی و ایران نیست و پژوهشگران سایر رشته‌ها، به ویژه رشته زبان و ادبیات عربی نیز می‌توانند در این حوزه قلم بزنند، همچنان که با توجه به اوضاع جهان، امروزه این نوع ادبیات افزون بر ایران، در بسیاری از کشورهای جهان پیشتر رنگ و جلا گرفته است و مفهوم مقاومت و پایداری در آثار زبانی و ادبی آنها مشاهده می‌شود

❖ ادبیات تطبیقی

افزون بر آنچه که در دیگر مدخل‌ها ذکر شد، هر گونه نوشتۀ علمی و پژوهشی که مربوط به بررسی و تطبیق ادبیات دو ملت است، در این حوزه ارزیابی خواهد شد.

❖ دستور زبان و زبان‌شناسی تطبیقی

تمام نوشه‌های علمی و پژوهشی که به گونه‌ای با دستور زبان و زبان‌شناسی تطبیقی در ارتباط است، در این حوزه مورد بررسی و داوری قرار خواهد گرفت.

یادآوری این نکته ضروری است که حوزه‌های پژوهش‌های تطبیقی بسیار بیش از این شمار است و به عنوان نمونه وقتی به فهرست نمایه اسکوپوس (Scopus) نگاه شود بسیاری از مجلات و ژورنال‌های مرتبط با ادبیات را می‌توان یافت که در حوزه‌های گوناگون نشر می‌باشد. برخی از این حوزه‌های پژوهش را می‌توان به صورت ذیل فهرست کرد که به نوعی می‌توان آن‌ها را ذیل عنوان فصلنامه فهرست کرد و نگارش مقاله در این زمینه‌ها نیز آزاد است:

- | | |
|--|--|
| ❖ ادبیات کتاب مقدس (Literature Biblical) | ❖ آموزش و ادبیات کودکان (Literature's Childrens & Education) |
| ❖ ادبیات و تاریخ (Literature & History) | ❖ ادبیات و زبان‌شناسی (Literature & Linguistic) |
| ❖ فلسفه و ادبیات (Literature and Philosophy) | ❖ ادبیات و طب (Literature & medicine) |
| ❖ ادبیات و الهیات (خداشناسی) (Theology & Literature) | ❖ ادبیات و روان‌شناسی (Psychology and Literature) |
| ❖ ادبیات و ترجمه (Literature & Translation) | ❖ ادبیات و دین (Literature & Religion) |
| ❖ ادبیات و هنر (Literature & Art) | ❖ مطالعات ادبیات زنان (Literature's Women in Studies) |
| | ... |

فهرست مطالب

عنوان مقاله		صفحه
شیوه روایت‌پردازی «پس‌گشته» در ساختار دو رمان از علاء الأسواني عبدالعالی آل بویه لنگروندی و مهدی اسماعیلی	۹	
ترجمه نمایشنامه‌های فارسی در جهان عرب محمد رحیمی خویگانی و نرگس گنجی	۲۷	
تطبیق شهرزاد داستانی با شهرزاد نمایشی: مجموعه نمایش خانگی شهرزاد و تأثیرپذیری آن از هزارویک شب شهرام دلشاد و الهه ستاری	۴۱	
نشانه‌شناسی درون‌مایه‌های پایداری در اشعار سمیح القاسم و پابلو نرودا با تکیه بر روش فرم (معنا) و مفهوم رولان بارت حسین گلی و شهاب الدین کریمی	۵۷	
تحلیل داستان کوتاه «عشق» از اسماعیل فصیح و تطبیق آن با تابلویی از گوستاو کوربه، نقاش فرانسوی سمیه نظری	۷۹	
تناص، از برده بوصیری تا مدحیه هاتف اصفهانی علیرضا حسینی و زهرا صابری نیا	۹۷	
تأثیر شاهنامه بر ادبیات مردم قزاقستان سید محمد باقر کمال‌الدینی و سید شهاب کمال‌الدینی	۱۱۵	
چکیده انگلیسی مقاله‌ها ۱۲۵		

